

Институт славяноведения РАН  
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова  
при поддержке  
Российского центра науки и культуры в Риме  
и Папского восточного института

---



# Пятые Римские Кирилло- Мефодиевские чтения

Рим  
3—6 ФЕВРАЛЯ 2015

---

*Научный руководитель семинара  
Н. Запольская*

# ПРОГРАММА

---

3 ФЕВРАЛЯ

РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР НАУКИ И КУЛЬТУРЫ:  
(PIAZZA BENEDETTO CAIROLI, 6)

---

9.30–10.00

Регистрация участников конференции

10.00–10.45

Открытие *Пярых Римских Кирилло-Мефодиевских чтений*

Приветствия участникам семинара:

**О. Осипов** (Италия, Рим) — директор Российского центра науки и культуры в Риме

**К. Никифоров** (Россия, Москва) — директор Института славяноведения РАН

**К. Вах** (Россия, Москва) — генеральный директор научно-издательского центра «Индрик»

**Н. Запольская** (Россия, Москва) — ведущий научный сотрудник Института славяноведения РАН, зав. кафедрой славянских языков и культур ФИЯР МГУ имени М. В. Ломоносова, автор проекта *Римские Кирилло-Мефодиевские чтения*

11.00–13.00

*Пленарное заседание*

(председатели — **Н. Запольская**, **Н.Марчалис**)

**Марчелло Гардзанити** (Италия, Флоренция) Происхождение Изборника 1073 г. в свете библейского пространства

Кирилло-Мефодиевской деятельности и миссионерского проекта Византии

**Барбара Ломаджстро** (Италия, Бари) Восприятие старой христианской письменной модели в славянской среде

**Андраш Золтан** (Венгрия, Будапешт) По страницам исторических словарей восточнославянских языков

*Дискуссия*

Обед: 13.00–14.00

14.00–17.00

*Презентация проектов*

(председатели —

**С. Дель Гаудио**, **Е. Узенева**)

**Франческа Ромоли** (Италия, Пиза),

**Мария Кьяра Ферро** (Италия, Пескара)

Церковнославянско-русско-итальянский лексикон религиозных и философско-богословских слов

*Кофе-брейк*

**Дмитрий Сичинава** (Россия, Москва)

Корпус текстов XVIII века как инструмент исследования грамматики

**Аница Влашич-Анич** (Хорватия, Загреб)

*Песнь песней*: от Библии до Хармса,

Малевича и Жежеля

*Дискуссия*

4 ФЕВРАЛЯ

ПАПСКИЙ ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ  
(PIAZZA DI SANTA MARIA MAGGIORE, 7)

---

10.00–11.30

*Тематический блок Цитатное пространство славянской книжности* (председатели — **К. Дидди**, **М. Гаврилков**)

**Татьяна Пентковская** (Россия, Москва)

Цитаты из Нового Завета в переводе Бесед на Евангелие от Матфея старца Силуана и Максима Грека

**Виктория Легких** (Германия, Мюнхен)

Служба свв. стрст. Борису и Глебу как модель княжеских служб

**Маргарита Живоа** (Италия, Пиза) Деноминативные формулы введения памятней римских пап в православно-славянской средневековой литургической книжности

*Дискуссия*

*Кофе-брейк*

11.45–12.40

*Мастер-класс* (председатели —  
**о. Ярослав Юзвик, Д. Продаевич**)

**Наталья Мосягина** (Россия,  
Санкт-Петербург) Аненайки в гимно-  
графических текстах — цитирование  
ангельского славословия?

*Дискуссия*

12.40–13.00

*Презентация проекта*

**Марианна Лявинец** (Венгрия, Будапешт)  
К истории общества святого Василия Великого

*Дискуссия*

**Обед:** 13.00–14.00

14.00–14.45

**Приветствие** ректора  
Папского Восточного Института  
**о. Джеймса МакКана**

*Презентация научных изданий*

Das Taktikon des Nikon vom Schwarzen Berge:  
griechischer Text und kirchenslavische berset-  
zung des 14. Jahrhunderts”, ed. Christian Han-  
nick, Freiburg i. Br., Weiher, 2014 (Monumenta  
linguae Slavicae dialecti veteris, t. 62)

Марчелло Гардзанити.

Библейские цитаты в церковнославянской  
книжности. М., Индрик, 2014.

*Кофе-брейк*

15.00–16.30 *Лекции*

(председатели — **М. Гардзанити,**  
**О. Алексикова**)

**Андреа Де Мео Арборе** (Италия, Рим—  
Пиза) Dalle pergulae alle balaustre:  
le recinzioni dello spazio liturgico  
in Occidente

*Дискуссия*

---

**5 ФЕВРАЛЯ**

**ПАПСКИЙ ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ**  
**(PIAZZA DI SANTA MARIA MAGGIORE, 7)**

---

**К 70-летию В. М. Живова**

10.00–12.00

*Пленарное заседание*

(председатели —  
**Дж. Броджи, Н. Запольская**)

**Красимир Станчев** (Италия, Рим)  
Алфавитный вопрос в славяноязычной  
издательской политике конгрегации  
De Propaganda Fide в XVII веке и его  
отголоски в XVIII–XIX вв.

**Александр Наумов** (Италия, Венеция)  
Гетман Мазепа в церковнославянском  
творчестве

*Дискуссия*

**Обед:** 12.00–13.00

13.00–18.00

*Тематический блок*

**XVIII век: история, литература, язык**  
(председатели — **Дж. Делль Агата,**  
**М. Живова**)

**Мария Ди Сальво** (Италия, Милан)  
Названия кораблей Петра I —  
азовский период

**Федерика Росси** (Италия, Пиза)  
Долгоруков и русская архитектура  
XVII–XVIII вв.

**Мария Кристина Брагоне** (Италия, Павия)  
Заметки о языке перевода И. Копиевского  
басен Эзопа и Батрахомиамаки

**Светлана Менгель** (Германия, Галле)  
Альтернативный вариант «русского  
литературного языка нового типа»  
в Западной Европе начала XVIII века

*Кофе-брейк*

(председатели — **А. Золтан, Е. Кулинич**)

**Николетта Марчалис** (Италия, Рим)  
Три перевода разговора Лукианова между  
Александром Великим и Ганнибалом

**Олег Марченко** (Россия, Москва)  
О переводах Григория Сковороды  
из Цицерона и Плутарха

**Рива Евстифеева** (Италия, Рим)  
«Благоразумие» и «мудрость»  
С. Волчкова: Наблюдения над переводом  
лексемы “prudens” в «Придворном  
человеке» (1741)

*Кофе-брейк*  
(председатели — **И.Вернер,**  
**Т.Пентковская**)

**Анна Плотникова** (Россия, Москва)  
Первый Словарь Академии Российской:  
специфика жанра

**Ляйсэн Абдулхакова** (Россия, Казань)  
Словообразовательные отношения  
в русском языке XVIII века  
и их дальнейшее развитие

**Яна Пенькова** (Россия, Москва)  
Конкуренция формантов *нибудь* и *ни*  
(*на*) *есть* в процессе формирования  
экзистенциальных неопределенных  
местоимений в русском языке XVIII в.

*Дискуссия*

6 ФЕВРАЛЯ

РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР НАУКИ И КУЛЬТУРЫ  
(PIAZZA BENEDETTO CAIROLI, 6)

10.00–12.00 *Лекции*  
(председатели — **К. Вах, В. Легких**)

**Александр Наумов** (Италия, Венеция)  
Библейский элемент в молитвах св. Кирилла  
Туровского и в акафистах Франциска Скорини

*Дискуссия*

*Кофе-брейк*

12.15–14.00  
*Тематический блок Перевод, книжная  
справа и правка библейских текстов*  
(председатели — **Е. Шептухина,**  
**А. Михайленко**)

**Мария Новак** (Россия, Казань)  
Рубрикация текста в Толстовском  
Апостоле XIV века: новые смыслы

**Инна Вернер** (Россия, Москва).  
Интерлинейный перевод Псалтыри 1552 г.  
Максима Грека

**Наталья Запольская** (Россия, Москва)  
Книжная справа библейских текстов  
в России XVII-XVIII вв.: проблема  
*правильности языка*

*Дискуссия*

**Обед:** 14.00–15.00

15.00–16.30 *Тематический блок*  
*Новое в палеославистике: концепции,  
тексты, комментарии* (председатели —  
**К. Станчев, А. Скабева**)

**Елена Уханова** (Россия, Москва)  
«Идеальный канон кириллицы»  
и глаголическое влияние:  
к вопросу о датировке древнейших  
кириллических памятников

**Наталья Корина** (Словакия, Нитра)  
Новый взгляд на проблему происхождения  
глаголицы: теория Л. Кралчака

**Аница Влашич-Анич** (Хорватия,  
Загреб) О методе научного исследования  
глаголицы в капучинских библиотеках:  
от исследовательского взгляда до новых  
открытий

*Дискуссия*

16.30–17.00

*Презентация проекта*

(председатель — **Н. Фишер**)

**Весна Милкович** (Хорватия, Загреб)  
Хорватские глаголические миссалы как  
вдохновение для дизайна моды

17.00 **Фуршет**

\* В рамках программы преподаватели  
**Элеонора Галлуччи** и **Барбара Нерони**  
проведут для студентов — участников  
Чтений экскурсионные занятия на тему  
«Рим Константина и Мефодия»